

## 付 属 資 料

- 1．主要面談者リスト
- 2．調査行程
- 3．TOR
- 4．実施細則（S / W）(英語・ロシア語)
- 5．協議議事録（M / M）(英語・ロシア語)
- 6．質問状（Q / N）
- 7．収集資料リスト
- 8．地域総合開発計画関連ローカルコンサルタント
- 9．地形図作成関係者リスト
- 10．協議記録
- 11．事前評価表



## 1 . 主要面談者リスト

### 1 . カウンタパート ( C / P )

#### ( 1 ) 国家建築建設委員会 ( State Commission on Architecture and Construction )

Anvar T. Tursunov	Chairman
建築都市計画科学研究設計研究所	Institute of Architecture and Town Building
Kanybek D. Narbatev	Director
Bazarkul A. Ajdyraliev	Vice Director
Allina T. Strizhachenko	Chief Architect of Project
Galina K. Malij	Chief Engineer of Project
Nataljya A. Mukhamadieva	Architect, Protection of Environment
Nadezhda A. An	Chief Economist of Project
Valentina Y. Kurlyuk	Chief Specialist, Engineering Preparation of Territory
Dzhanyzak B. Kuljbatyrov	Head of General Scheme Workshop
Kalys T. Tokovaev	Leading Architect
Azamat O. Orolbekov	Head of Architecture Group
Murlan Kemeljdinov	Engineer Economist

#### ( 2 ) 国家地図作成測地サービス ( State Service of Geodesy and Cartography )

Valeriy E. Tsurkov	Director
V. Obidenko	Vice Director
Rais G. Murzayanov	Deputy Head, Dept. of External Relation
Elena V. Obidenko	Head of Thematic Cartography
Aleksandr V. Bobrovskij	Head of GIS Center
	Goskartografia
Rais G. Murzayanov	Deputy Head, Dept. of External Relations

## 2 . 関係国家機関

### ( 1 ) 大統領府 ( Office of the President )

Kanimetov Kubat	Head, Economic Policy Department
-----------------	----------------------------------

### ( 2 ) 首相府 ( Prime Minister's Office )

Nikolaj N. Tanaev	Prime Minister
-------------------	----------------

(3) 財務省 ( Ministry of Finance )

Emirlan T. Toromyrzaev	First Deputy Minister
Sanjar T. Mukanbetov	Director, Investment Policy Department
Uchkunbek A. Tashbaev	Head, External Relations Division, Investment Policy Department
Nadiya R. Yusupova	Chief Specialist, External Relations Division, Investment Policy Department

(4) 国家観光スポーツ青年政策委員会

Batyrkul Isaevich Baetov	First Deputy Chairman
--------------------------	-----------------------

(5) 経済協力局 ( Investment Policy Department )

S. T. Mukanbetov	Director
Tashbaev	
Yuspova	

3 . その他キルギス機関

(1) バイオスフィアリザーブイシククリ局 ( General Directorate “Biosphere Reserve Issyk-Kul” )

Eraaly Zh. Baryktabasov	Vice General Director
-------------------------	-----------------------

(2) イシククリ州 ( Issyk-Kul State Administration Office )

Orozbek A. Bekturov	First Deputy Governor
Shajnak K. Kasymbekov	Head of Apparatus

(3) イシククリ地区 ( Issyk-Kulj Regional Administration Office )

Kochorbaj I. Atabekov	Deputy Mayor
Suyunbaj A. Arabekov	Chief Architect
Eshimbek T. Karasartov	Deputy Chief Architect

(4) チョルボンアタ市 ( Cholpon-Ata City )

Liliya E. Brovko	Deputy Mayor
Nikolaj M. Gorbov	Head of Gorvodokanal Water Supply and Sewage Service

(5) EU-TACIS プロジェクト事務所 (EU-TACIS Project Office)

Bakyt Z. Kalchaev	Chief Architect
Andrew Reed	Team Leader
Tamara JanbaevaA	Office-Manager
Talant Adbykasymov	Tourism Specialist
Almaz Kemelov	Tourism Specialist
Burmakan Akberdieva	Food Processing Specialist
Aigul Boinova	Food Processing Specialist
Sergei Nikitin	Translator
Aibek	Translator
Kuban Musaev	Micro-credit Specialist

4 . 日本国大使館

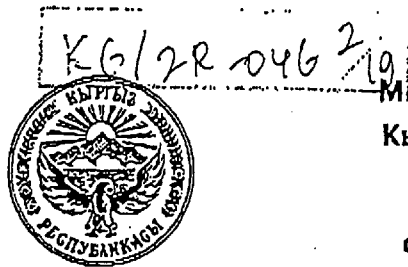
渡辺 修介	臨時代理大使
高橋 真人	二等書記官
渡辺 英人	二等書記官

5 . JICA キルギス事務所

石井 潔	駐在員
山中 美子	企画調査員

日 付		調査行程				
日	曜日	官団員	コンサルタント団員 (基本図計画・機材計画、地理情報整備計画・技術移転計画) 及び通訳	コンサルタント団員 (地域開発計画及び環境配慮・自然条件)		
		小泉純作 (元JICA)、松崎清治 (国土地理院)、 田中伸一 (JICA)	小磯修二 (釧路公立大学)	中条賢治 (国際建設技術協会)、 岡林直子 (JICE通訳)	森尚 (国際建設技術協会)	南直行 (八千代エンジニアリング)、 川田晋也 (国際航業)
6月20日	金			移動 13:30成田 16:00ソウル(OZ101) 173:0ソウル 21:10 タシケン(OZ573)	同 左	
6月21日	土			資料整理	同 左	
6月22日	日			移動 7:30タシケント 10:15ビシュケグ(HY783)	同 左	
6月23日	月			9:30 JICA事務所表敬 14:00 日本国大使館 (渡辺臨時代理大使、高橋二等書記官)	同 左	
6月24日	火			9:30 財務省 (ムカンベトフ投資政策局長) 11:00 国家地図作成測地サービス (SSGC) 表敬 (オビデンコ副院長) 15:00 スイス・コーポレーション 情報収集	同 左	
6月25日	水			9:00 国家地図院オビデンコ副院長と協議	同 左	
6月26日	木			9:00 国家地図院オビデンコ副院長と協議	同 左	
6月27日	金			15:00 情報・資料収集 国家建築建設委員会 (SCAC) トゥ ルスノフ委員長表敬と協議	同 左	
6月28日	土			現地調査 イシククリ地区基準点の現状について、現地確認	同 左	
6月29日	日			情報・資料収集	同 左	
6月30日	月			9:00 民間コンサルタント会社GISサービスLtd.訪問	同 左	
7月1日	火			地図院ツルコフ院長とステアリングコミッティ (S/W) について協議	同 左	
7月2日	水	移動 17:00成田 19:25ソウル(KE002) 22:35ソウル (タ シケント) (HY514)		10:00 民間測量会社訪問 11:00 地図院測地部見学	同 左	移動 17:25成田 19:50ソウル(OZ6601) 22:35ソ ウル (タシケント) (HY514)
7月3日	木	移動 (ソウル) 2:00タシケン(HY514)、6:25タシケント 8:15ビシュケグ(HY781) 12:00 JICA事務所 16:00 日本国大使館表敬 (渡辺臨時代理大使、渡辺二等書記官)	移動 19:15釧路 20:55羽田(JD148)	12:00 JICA事務所 16:00 日本国大使館表敬 (高橋二等書記官)	同 左	移動 (ソウル) 2:00タシケン(HY514)、6:25タシ ケント 8:45ビシュケグ(HY781) 日本国大使館・ JICA事務所表敬
7月4日	金	9:30 財務省 (トルムルザエフ第1次官) 11:00 SCAC (トゥルスノフ委員長) 12:45 研究所 (ナルバエフ所長) 15:00 SSGC (ツルコフ院長)	移動 13:30成田 16:00ソウル (OZ101)、17:30ソウル 21:10タシ ケン(OZ573)	9:30 財務省(トルムルザエフ第1次官) 11:00 SCAC (トゥルスノフ委員長) 12:00 研究所 (ナルバエフ所長) 15:00 SSGC (ツルコフ院長)	同 左	同 左
7月5日	土	8:00 移動 (ビシュケグ パルクチ) 11:00 バイオスフィアリザーブオフィス (バルクタヴァソフ次長) (途中タムチー空港等の関連サイト視察) 13:00 昼食 (タムチー) 15:00 イシククリ地区副地区長・チョルボンアタ市副市長 ポステリ泊 (サナトリウム「Kyrgyzskoe Vzmore」)	資料整理	8:00 移動 (ビシュケグ パルクチ) 11:00 バイオスフィア・リザーブ・オフィス (バルクタヴァソフ次長) (途中タムチー空港等の関連サイト視察) 13:00 昼食 (タムチー) 15:00 チョルボンアタ市市長 16:00 イシククリ地区長 (主任建築士含む) ポステリ泊 (サナトリウム「Kyrgyzskoe Vzmore」)	同 左	同 左
7月6日	日	9:00 アラデュフ・イシククリ地区主任建築士 終日 イシククリ湖周辺調査 (カウンターパート (C/P) 側アテンド) チョルボンアタ泊 (サナトリウム「Cholpon Ata」)	移動 7:30タシケント 10:15ビシ ュケグ(HY783) ビシュケグ チョルボンアタ ポステリ チョルボンアタ泊 (サナトリウム 「Cholpon Ata」)	9:00 イシククリ地区主任建築士 (調整中) 終日 イシククリ湖周辺調査 (C/P側アテンド) ポステリ泊	同 左	同 左
7月7日	月	9:00 移動 (チョルボンアタ カラコル) 13:00 (昼食) イシククリ州 (バクトゥロフ担当副知事) 15:00 EU-TACISプロジェクト事務所 移動 カラコル ビシュケグ	同 左	同 左	同 左	同 左

日 付		調査行程				
日	曜日	官団員		コンサルタント団員（基本図計画・機材計画、地理情報整備計画・技術移転計画）及び通訳		コンサルタント団員 （地域開発計画及び環境配慮・自然条件）
		小泉純作（元JICA）、松崎清治（国土地理院） 田中伸一（JICA）	小磯修二（釧路公立大学）	中条賢治（国際建設技術協会）、 岡林直子（JICE通訳）	森尚（国際建設技術協会）	南直行（八千代エンジニアリング）、 川田晋也（国際航業）
7月8日	火	14:00 首相府表敬（タナエフ首相） 16:00 建築都市計画科学研究設計研究所（ナルバエフ所長）	同 左	9:30 地図院副院長と協議 16:00 建築都市計画科学研究設計研究所で協議	同 左	同 左
7月9日	水	10:00 大統領府経済政策局長表敬（カニメドフ経済政策局長） 16:00 国家観光スポーツ青年政策委員会（バエトフ副委員長）	同 左	10:00 大統領府経済政策局長表敬	同 左	同 左
7月10日	木	11:00 S/W協議	同 左	同 左	同 左	同 左
7月11日	金	11:00 S/W協議	同 左	同 左	同 左	同 左
7月12日	土	資料整理、団内打ち合せ	同 左	同 左	同 左	同 左
7月13日	日	資料整理、団内打ち合せ	同 左	同 左	同 左	同 左
7月14日	月	15:00 S/W署名 日本国大使館・JICA事務所報告	同 左	同 左	同 左	同 左
7月15日	火	移動 12:00ピシュケク 13:05タシケント(HY778)、22:30 タシケント（ソウル）(OZ574)	同 左	9:00 地図院副院長と協議 ラスタ作成依頼	同 左	10:00 ドイツ技術協力公社（GTZ）Biosphere project 14:00 国家観光スポーツ青年政策委員会 16:00 運輸省交通道路局
7月16日	水	移動（タシケント）8:50ソウル、100:0ソウル 12:10成 田(OZ102)	移動（タシケント）8:50ソウル、 10:00ソウル 11:40開空(OZ112)、 13:50開空 1545千歳(NH1713)	9:00 地図院副院長と協議 地図院の測地部門の主な業務内蔵について	同 左	10:00 林野庁 15:00 環境非常事態省
7月17日	木			9:00 地図院副院長と協議 地図作成部門の主な業務内容について	移動 9:45ピシュケク 10:10タシ ケント(HY782)	9:00 運輸省水上交通局 10:00 統計局 14:30 米国国際開発庁（USAID）（Chemonics） 16:00 SCAC
7月18日	金			10:00 地図院測地部長と図式について協議	移動 22:30タシケント（ソウル） （OZ574）	10:40 チョルボンアタ市建築主任事務所 12:00 チョルボンアタ市浄水場事務所 14:00 科学アカデミーイシククリ生物観測所 15:00 環境非常事態省イシククリ地方管理局 20:00 ジェディ・オグス保養施設視
7月19日	土			情報・資料収集	（タシケント）85:0ソウル、10:00 ソウル 12:10成田（OZ102）	移動 ジェディ・オグス ピシュケク
7月20日	日			資料整理		情報・資料整理
7月21日	月			10:00 地図院測地部長と図式について協議		11:00 非政府組織（NGO）聞き取り調査 14:00 USAID（Chimonics） 15:00 国家観光スポーツ青年政策委員会 17:00 林野庁
7月22日	火			10:00 地図院測地部長と図式について協議		移動 12:00ピシュケク 13:05タシケント(HY778)、 22:30タシケント（ソウル）(OZ574)
7月23日	水			情報・資料収集 測量機材代理店訪問 見積り依頼		移動（タシケント）8:50ソウル、10:00ソウル 12:10 成田(OZ102)
7月24日	木			移動 09:45ピシュケク 10:10タシケント(HY782)		
7月25日	金			移動 22:30タシケント（ソウル）(OZ574)		
7月26日	土			移動（タシケント）8:50ソウル、10:00ソウル 12:10成 田(OZ102)		



Кыргыз Республикасынын  
 Финансы Министрлиги

Министерство Финансов  
 Кыргызской Республики

Ministry of Finance  
 of the Kyrgyz Republic

720040, Кыргыз Республикасы  
 Бишкек ш. Эркиндик бульвары, 58  
 Телефон: +996(312) 66 13 50  
 Факс: +996(312) 66 16 45  
 Телекс: 245-156 NUR KH

58, Erkindik boulevard, Bishkek -  
 Kyrgyz Republic, 720040  
 Telephone: +996(312) 66 13 50  
 Fax: +996(312) 66 16 45  
 Telex: 245-156 NUR KH

720040, Кыргызская Республика  
 г. Бишкек, бульвар Эркиндик, 58  
 Телефон: +996(312) 66 13 50  
 Факс: +996(312) 66 16 45  
 Телекс: 245-156 NUR KH

170103 № 08-5/392  
 на № \_\_\_\_\_

Посольство Японии в  
 Кыргызской Республике

Копия: Японское агентство международного  
 сотрудничества

Министерство финансов Кыргызской Республики свидетельствует свое уважение Посольству Японии в Кыргызской Республике и выражает искреннюю благодарность за помощь, оказываемую Правительством Японии Правительству Кыргызской Республики.

Настоящим направляем вам на рассмотрение заявку по проекту «Генеральная схема территориального развития Иссык-Кульской курортно-рекреационной зоны» Государственной комиссии при Правительстве Кыргызской Республики по архитектуре и строительству и Кыргызского научно-исследовательского и проектного института по градостроительству и архитектуре и строительству.

Пользуясь случаем Министерство финансов Кыргызской Республики хотело бы засвидетельствовать свое уважение Посольству Японии в Кыргызской Республике.

Заявка прилагается.

Первый заместитель министра

Э. Торомырзаев



K6/2R-046 3/19

(当事務所仮訳)

2003年1月17日  
N 08-5/392

在キルギス共和国日本大使館

CC: JICA キルギス駐在員事務所

キルギス共和国財務省は、キルギス共和国に対する日本政府による協力に関し、在キルギス共和国日本大使館に深い敬意及び謝意を表します。

本書簡において、キルギス共和国政府付属国家建築建設委員会及びキルギス都市建設科学・研究及び設計協会からの「イシククリ保養地域総合開発計画」に対する要請書をご検討のためにお送りします。

財務省はこの機会を借り、在キルギス共和国日本大使館に対する深甚なる敬意を表します。

要請書は別添されています。

財務第一次官 トロムルザエフ

КГ/27.046 Ч/9

ФОРМА ЗАЯВКИ ДЛЯ ЯПОНСКОЙ  
ПРОГРАММЫ РАЗВИТИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

Дата заполнения: месяц январь год 2003

Заявитель: Правительство Кыргызской Республики

**1. Обзор проекта**

(1) Название проекта: «Генеральная схема территориального развития Иссык-Кульской курортно-рекреационной зоны»

\* Впишите название проекта на английском (испанском или французском)

(2) Местоположение (название области/ страны): Кыргызская Республика, Иссык-Кульская область

(название города/городка/села): \_\_\_\_\_  
от столицы: примерно 180 км. (числа на авто/на самолете)

(3) Исполнительное Агентство.

Название Агентства: Государственная комиссия при Правительстве Кыргызской Республики по архитектуре и строительству (Госкомархстрой при Правительстве КР), Кыргызский научно-исследовательский и проектный институт по градостроительству и архитектуре Государственной комиссии при Правительстве Кыргызской Республики по архитектуре и строительству (КНИИП градостроительства).

\* Впишите название исполнительного агентства, включая такие подробности как название управления или отдела.

Количество штатных единиц в Агентстве: Госкомархстрой КР – 27 сотрудников  
КНИИП градостроительства – 120  
сотрудников  
(по категориям)

Бюджет выделенный для Агентства : Бюджет на 2002 год по Госкомархстрою составлял \_\_\_\_\_; Бюджет по институту «КыргызНИИПстроительства» на 2002 год составлял \_\_\_\_\_. На генеральную схему территориального развития Иссык-Кульской курортно-рекреационной зоны – 500000 сом.

\* Приложите структуру организации и отметьте отдел ответственный за исследование

**(4) Обоснование проекта**

\* Дайте подробную информацию о проекте по следующим пунктам.

- Текущие условия сектора: С приобретением независимости Кыргызская Республика стала на путь преобразования своей экономики из аграрного района СССР в самостоятельное государство с восстановлением своей культурной бытности. Озеро Иссык-Куль является основной достопримечательностью КР для привлечения туристов, а также лечения и отдыха населения КР и стран СНГ. Территория Иссык-Кульской области получила официальное признание ЮНЕСКО и была включена во Всемирную сеть биосферных резерватов. По территории были выполнены проекты, в т.ч. международными организациями. Однако, необходим

К6/28-046 5/19

проект, координирующий многие проекты для их эффективного использования и устойчивого развития Иссык-Кульской области в экологическом и экономическом плане.

- Политика секторального развития национального правительства/местного самоуправления: Правительство Кыргызской Республики придаст важное значение развитию Иссык-Кульской области, для развития туризма с охраной природы – успешно сохранить и улучшить биосферную территорию (в Программе Комплексных основ развития Кыргызской Республики до 2010 года (КОР КР)).

По Постановлению Правительства Кыргызской Республики от 25 ноября 2002 года №802, решению коллегии Администрации Президента КР от 23.06.01 г. по выполнению Указа «Об объявлении 2001 года – Годом поддержки и развития туризма в КР» Госкомархстрою при Правительстве КР силами института «КыргызНИИПградостроительства» поручено разработать «Генеральную схему территориального развития Иссык-Кульской курортно-рекреационной зоны». Местное самоуправление испытывает острую необходимость в «Генсхеме», комплексном рассмотрении всех проблем.

- Проблемы, которые необходимо решить в секторе:

Из-за сложного экономического положения и недостаточного финансирования градостроительства и территориального развития, с распадом СССР в Кыргызской Республике работы по территориальному развитию Иссык-Кульской курортной зоны не проводились.

- План Проекта:

- Цель (краткосрочная цель) Проекта:

Создание условий для привлечения инвестиций при обязательном условии сохранения окружающей среды и уточнении законодательно-нормативной базы по использованию курортных земель.

- Цель (долгосрочная цель) Проекта:

Целью является создание в интересах населения и природы программы устойчивого функционирования Иссык-Кульской курортно-рекреационной зоны. «Генсхемой территориального развития Иссык-Кульской курортно-рекреационной зоны» будет определено зонирование территории и особенно прибрежной зоны, по направлениям хозяйственного использования, медицинское зонирование; определены охранные зоны оз. Иссык-Куль, разработаны сервитуты и ограничения к ним; обоснована целесообразность нетрадиционных систем канализации и очистки, теплоснабжения и электроснабжения; целесообразность обходной дороги, строительства аэропортов и др. вопросы транспортной и инженерной инфраструктуры; защита территории от неблагоприятных природных явлений (сейсмика, сели, оползни и др.) Все вопросы прорабатываются с учетом охраны среды и статуса территории как «биосферной». Результатом проекта должен быть пакет законодательно-нормативных документов, а также предложения по внесению изменений в действующие документы и привлечение инвесторов.

**- Предполагаемые бенефициары:**

Привлекательность территории для иностранных и местных инвесторов; четкая нормативно-правовая база – зонирование, сервитуты и ограничения. Привлекательность для туристов дальнего зарубежья, стран СНГ и населения Кыргызской Республики; увеличение рабочих мест.

**- Приоритет Проекта в Плане Национального Развития / Программе Государственных Капиталовложений:**

В планах Национального развития обращается большое внимание на развитие данного региона в Программах и документах по «Году гор», «Году туризма», «Кыргызстан на великом шелковом пути», концепция развития туризма до 2010 года и др. Однако, капиталовложения и бюджетные средства на проектирование не достаточны.

**(5) Желаемое или запланированное время начала Проекта:**

месяц \_\_\_\_\_ год \_\_\_\_\_

«КыргызНИИПградоостроительства» начал разработку «Генсхемы территориального развития Иссык-Кульской курортно-рекреационной зоны» в сентябре 2002 года.

**(6) Ожидаемый источник финансирования и/или содействия (включая внешний источник) для Проекта:**

Источником финансирования является только государственный бюджет (местного бюджета и внешних источников нет).

\*Опишите конкретную политику реализации проекта и впишите перспективы для реализации и источников финансирования.

**(7) Другие важные Проекты, если имеются.**

Организация Ага Хана по развитию:

Проект «Основы развития туризма в Кыргызстане»

Германское общество по техническому сотрудничеству:

«Основные направления экологически ориентированного планирования землепользования на биосферной территории Иссык-Куль».

**2. Условия для предложенного Исследования**

\*Пожалуйста, заполните пункты (1) и (2), обращая особое внимание на следующие пункты.

- В случае, если в прошлом уже было исследование в такой же сфере, опишите причины, по которым оно необходимо, текущее состояние предыдущего проекта и ситуацию относительно передачи технологии.
- Имеются ли исследования относительно требуемого исследования или нет.
- Координация с другим экономическим и техническим сотрудничеством из Японии.

**(1) Необходимость / Обоснование Исследования:**

**(2) Необходимость / Обоснование в Японском Техническом Сотрудничестве:**

В связи с неустоявшейся законодательно-нормативной базой в условиях рыночных отношений и частной собственностью на землю, отсутствует и практика проектирования в этих условиях, поэтому необходима помощь в Японском Техническом Сотрудничестве: эксперты архитектуры, консультанты по проектированию курортных зон, эксперты по современным методам канализации и очистки (локальным, дешевым), оборудование института современной техникой (компьютеры, копировальные аппараты и т.д.).

**(3) Цели Исследования:**

\*Опишите подробно цели исследования. Так же укажите, кто получит пользу от исследования и как можно подробнее, и опишите благоприятное воздействие в количественном исчислении. Кратко опишите цель, которую Вы ожидаете достичь в будущем, проводя это исследование.

\*Когда требуется исследование – единственная схема, которая имеется в программе сотрудничества, впишите те же самые предложения, которые даны в пункте «Цели Программы Сотрудничества» на сводном листе. Когда требуется более одной схемы, включая ту, которая имеется, то ясно опишите роль требуемого исследования.

Социально-экономические, инженерно-технические, архитектурно-планировочные, охрана окружающей среды, историко-культурное наследие, состояние учреждений отдыха и лечения.

Целью является создание в интересах населения и природы программы – проекта устойчивого функционирования Иссык-Кульской курортно-рекреационной зоны, обосновать целесообразность дороги в Китай, обходной автодороги вокруг озера, вид транспорта, вынос и строительство новых аэропортов, применение нетрадиционных источников теплоснабжения и электроснабжения, применение твердого топлива, нетрадиционных систем канализации и очистки; определить охранную зону озера Иссык-Куль, медицинское зонирование, зонирование по направлениям хозяйственного развития; разработать сервитуты и ограничения.

**(4) Участок, который должен быть Исследован:**

\*Впишите название целевого участка для исследования и приложите приблизительную карту к предоставляемым документам. Приложенная карта должна быть в масштабе, который ясно показывает местоположение проекта. Обозначьте местоположение красным цветом.

Иссык-Кульский курортно-рекреационный район в границах Иссык-Кульской котловины (до водоразделов). Территория – 23 тыс. км<sup>2</sup>.

**(5) Объем Исследования:**

\*Кратко распишите в виде детализированного отчета.

**I этап. Предпроектные работы:**

- Составление программы – задания на проектирование,
- Составление сметно-договорной документации,
- Создание авторского коллектива,
- Задания субподрядным организациям и исполнителям,

К6/22-046 138/10

- Получение топографических материалов и гидрогеологических данных.  
II этап. Изучение ранее выполненных проектных работ, законодательно-нормативной базы, сбор необходимой информации, сбор данных по современному состоянию по всем разделам проекта в разрезе административных районов с выездом в проектируемый район.

- корректура топографических карт,
- анализ существующего положения, выводы и рекомендации,
- корректировка задания на проектирование и программы работ,
- согласование и утверждение программы.

III этап. Проектный.

- доработка материалов I этапа работ по замечаниям согласующих организаций,
- разработка всех разделов проекта,
- разработка схем устройства пляжей и мероприятий по инженерной подготовке,
- рабочие согласования, в т.ч. с выездом в Иссык-Кульский курортно-рекреационный район,
- доработка разделов проекта по замечаниям согласующих организаций.

IV этап. Согласование и утверждение проекта.

- проект согласовывается со всеми заинтересованными инстанциями и выносится облгосадминистрацией Иссык-Кульской области на утверждение Правительства Кыргызской Республики.

V этап. После утверждения проекта подготавливаются предложения по внесению изменений в действующие законодательно-нормативные документы и по разработке новых.

**(6) График Исследования:**

\*Впишите время/период Исследования.

Сентябрь 2002 года – декабрь 2004 года.

**(7) Ожидаемые от Исследования основные результаты:**

- Упорядочение архитектурно-планировочной организации территории,
- Предложения по инженерно-транспортной инфраструктуре,
- Предложения по инженерной подготовке территории (если, оползни, подтопление и др.),
- Охрана окружающей среды с определением емкости ландшафта,
- Предложения по нормативно-правовой базе.

**(8) Возможность осуществления / Ожидаемые финансовые ресурсы:**

Источник осуществления проектных работ – государственный бюджет; источники осуществления проекта в натуре могут быть разные (госбюджет, иностранные инвестиции, местный бюджет, местные инвесторы).

**(9) Запрос об Исследовании к другим донорским агентствам, если имеется:**

\*Пожалуйста, обратите особое внимание на следующие пункты:

- Делали ли Вы запрос об этом же Исследовании к другим донорам.
- Начал ли уже какой-нибудь донор подобное изучение целевого участка или нет.
- Наличие/отсутствие результатов сотрудничества или планов третьих стран или международных агентств по подобным проектам.
- В случае, если в прошлом уже было Исследование в такой же сфере, опишите причины, по которым оно необходимо, текущее состояние предыдущего проекта и ситуацию относительно передачи технологии.
- Имеются ли исследования относительно требуемого Исследования или нет. (Впишите время/период, содержание и агентства, имеющие отношение к существующим исследованиям).

Комплексного проектирования на данную территорию не делалось. Как было сказано выше, организация Ага Хана по развитию выполнила совместно с германским обществом технического сотрудничества (GTZ) «Основы развития туризма в Кыргызстане» и Германское общество по техническому сотрудничеству (GTZ) – «Основные направления экологически ориентированного планирования землепользования на биосферной территории «Иссык-Куль».

**(10) Другая относящаяся к делу информация**

\*Впишите другую относящуюся к делу информацию, если имеется.

**3. Возможности и информация для Исследования**

- (1) Назначение дополнительного персонала исполнительного агентства для Исследования: (количество, академические данные и т.д.)**

Институт «КыргызНИИПрогростроительства» Госкомархстроя при Правительстве КР имеет квалифицированных специалистов. В случае необходимости привлекает на субподряде специализированные институты (Дортранспроект и др.).

- (2) Имеющиеся данные, информация, документы, карты и т.д. относящиеся к Исследованию: (Пожалуйста, приложите перечень)**

На проектируемую территорию имеется топографическая съемка М1:100000 и на часть территории М1: 25000. Всю остальную информацию институт начал собирать.

- (3) Информация об условиях безопасности на Участке Исследования:**

В стране и проектируемом районе ситуация стабильная.

**4. Глобальные вопросы (Окружающая среда, Гендерные вопросы, Бедность, и т.д.)**

- (1) Компоненты окружающей среды (такие как контроль загрязнения, водоснабжение, мусор, меры по охране окружающей среды, лесонасаждения, биологическая вариативность) Проекта, если имеется.**

- (2) Ожидаемые воздействия Проекта на окружающую среду (природные и социальные).**

К6/22.046 #10/19

Все вопросы намечено проработать в «Генсхеме территориального развития Иссык-Кульской курортно-рекреационной зоны».

- (3) Женщины в качестве главных бенефициаров, есть или нет.
- (4) Компоненты Проекта, которые требуют специального рассмотрения для женщин (такие как гендерное различие, конкретная роль женщин, участие женщин), если подобное присутствует.
- (5) Ожидаемое воздействие на женщин, вызванное проектом, если имеется.
- (6) Проектные компоненты сокращения бедности, если имеются.

При развитии Иссык-Кульской курортно-рекреационной зоны будут созданы дополнительные рабочие места в т.ч. для женщин.

- (7) Какие-либо ограничения/принуждения, вызванные Проектом по отношению к людям с низким доходом.

Необходимо пересмотреть ситуацию с земельными наделами, которые нечем обрабатывать и поливать.

##### 5. Обязательства Правительства (страны, получающей кредиты)

Для того, чтобы обеспечить нормальное и эффективное Исследование, Правительство (страны, получающей кредиты) должно принять следующие меры:

- (1) обеспечить безопасность Команды Исследования,
- (2) позволить членам Команды Исследования приезжать, уезжать и временно проживать в (стране, получающей кредиты) в связи с их целью пребывания внутри страны, а так же освободить их от регистрационных требований для иностранцев и платы за услуги, оказываемые консулом,
- (3) освободить Команду Исследования от налогов, и других пошлин на оборудование, технику и другие материалы, привезенные в страну, а так же вывозимые из (страны, получающей кредиты) для проведения Исследования,
- (4) освободить Команду Исследования от подоходного налога и от каких-либо затрат налагаемых в связи с осуществлением Исследования,
- (5) обеспечить необходимые условия для Команды Исследования для денежных переводов, а так же использования финансовых средств введенных в (страну, получающую кредиты) из Японии в связи с осуществлением Исследования,
- (6) обеспечить разрешение на въезд в частную собственность или запрещенные районы для проведения Исследования,
- (7) обеспечить разрешение для Команды Исследования вывозить все данные, документы и необходимые материалы, относящиеся к Исследованию из (страны, получающей кредиты) в Японию, и
- (8) обеспечить необходимое медицинское обслуживание, расходы за которое возьмет на себя Команда Исследования.



KG/2P-046 1/10


6. Правительство (страны, получающей кредиты) должно иссти претензии, если таковые возникают по отношению к членам Японской Команды Исследования в результате или в связи с уплатой их пошлин во время осуществления Исследования, кроме тех случаев когда такие претензии возникают в результате крайней небрежности или намеренного проявления халатности со стороны членов Команды Исследования.

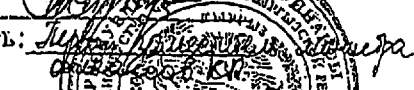
7. (Исполнительное Агентство) должно действовать как дополнительное Агентство к Японской Команде Исследования, а так же как координирующий орган в отношении с другими правительственными и неправительственными организациями, заинтересованными в нормальном осуществлении Исследования.

8. (Исполнительное Агентство) должно в качестве исполнительного агентства проекта принять ответственность, которая может возникнуть в результате Исследования.

\*В случае если потребуется Детальное Проектное Исследование.

Правительство (страны, получающей кредиты) заверяет в том, что вышеуказанные факты в данной форме будут обеспечены для нормального проведения Исследования Развития Японской Командой Исследования.

Подпись: 

Должность: 

От имени Правительства

Корнуцкой Республики

Дата: 17 января 2002г.



KG/2R-051-2/9

APPLICATION FORM FOR JAPAN'S DEVELOPMENT STUDY PROGRAM

Date of entry: month January year 2003

Applicant: Government of the Kyrgyz Republic

1. Project digest

(1) Project Title: «General chart of territorial development of Issyk-Kul resort and recreation zone»  
\*Enter the project title in English (Spanish or French)

(2) Location (province/country name): Kyrgyz Republic, Issyk-Kul Oblast

(city/town/village name): \_\_\_\_\_  
from the metropolis: about 180 km. (hours' ride/flight)

(3) Implementing Agency

Name of the Agency: State Government Commission on Architecture and Construction of the Kyrgyz Republic, Kyrgyz Scientific Research and Design Institute of Town-planning and Architecture under the State Government Commission on Architecture and Construction of the Kyrgyz Republic (KNIIP of town-planning).

\*Enter the name of the implementing agency including such details as the name of the bureau or department.

Number of Staff of the Agency: State Government Commission on Architecture and Construction of the Kyrgyz Republic - 27 people; Kyrgyz Scientific Research and Design Institute of Town-planning and Architecture - 120 people.  
(on a category basis)

Budget allocated to the Agency : the budget of the State Government Commission on Architecture and Construction of the Kyrgyz Republic for the year 2002 - 1191900 som; the budget of the Kyrgyz Scientific Research and Design Institute of Town-planning and Architecture for the year 2002 - 2705000 som. For the General chart of territorial development of Issyk-Kul resort and recreation zone - 500000 com.

\* Attach an organizational chart, and mark the department responsible for the study.

(4) Justification of the Project

\* Provide detailed information of the project regarding the items below.

- Present conditions of the sector: Since being sovereign the Kyrgyz Republic started to reform its economics from agrarian region of USSR into independent State

along with renewal of its culture. The Issyk-Kul Lake is a main point of interest of the Kyrgyz Republic for attraction of tourists as well as for treatment and recreation of population of the Kyrgyz Republic and CIS countries. The territory of Issyk-Kul Oblast was given an official acknowledgement of UNESCO and was included into Worldwide network of biosphere reservations. There were implemented some projects on the territory involving international organizations as well.

However there is need for the project that will coordinate many other ones for their effective utilization and stable development of ecology and economics of Issyk-Kul Oblast.

**- Sectoral development policy of the national/local government:** Government of the Kyrgyz Republic considers the development of Issyk-Kul Oblast as very important issue for development of tourism along with conservancy – to keep and improve biosphere territory (the Program of Complex Principals for Development of the Kyrgyz Republic until the year 2010)

According to Decree of the Government of the Kyrgyz Republic No. 802 dated November 25, 2002, Decision of collegium of President Administration of the Kyrgyz Republic dated June 23, 2001, the Decree "Concerning announcement of the year 2001 – the Year of support and development of tourism in the Kyrgyz Republic" the State Government Commission on Architecture and Construction of the Kyrgyz Republic was given an order to develop the «General chart of territorial development of Issyk-Kul

resort and recreation zone» by means of Kyrgyz Scientific Research and Design Institute of Town-planning and Architecture. The «General chart of territorial development of Issyk-Kul resort and recreation zone» and complex consideration of all issues are highly required for the Local Government.

**- Problems to be solved in the sector:**

Due to difficult economical situation and not sufficient financing for the town-planning and territorial development as well as due to dissolution of USSR, the territorial development works for Issyk-Kul resort zone were not conducted.

**- Outline of the Project:**

**- Purpose (short-term objective) of the Project:**

Creation of conditions for attraction of investments under compulsory environment conservation and specification of legislation basis for utilization of resort lands.

**- Purpose (long-term objective) of the Project:**

The purpose is creation of Program of stable functioning of Issyk-Kul resort and recreation zone for the sake of people and nature. General chart of territorial development of Issyk-Kul resort and recreation zone will fix the zoning of territory especially the near-shore zone, directions of economical utilization, medical zoning, determine the fenced-off areas of Issyk-Kul Lake, there will be also developed easements and their restrictions; there will be proved expediency of nontraditional sewerage and rectification systems, heat supply and power supply systems;

expediency of bypass road, construction of airports and so on, the transport and engineering infrastructure issues; protection of territory from unfavourable natural events (seismic, mudflow, mudslide and so on). All issues will be worked through considering environment protection and the status of territory as "biosphere". The package of legislation documents, the proposals for introduction of changes in acting documents as well as attraction of investors shall be the result of this Project.

**- Prospective beneficiaries:**

Appeal of the territory for the foreign and local investors; efficient legislation basis – zoning, easements and restrictions. Appeal for the foreign tourists, and the tourists from CIS countries and from the Kyrgyz Republic; creation of additional jobs.

**- The Project's priority in the National Development Plan/Public Investment Program:**

In the Plans of National Development much attention is paid to development of this region in Programs and documents concerning "The Year of Mountains", "The Year of Tourism", "Kyrgyzstan on the Great Silk Road", Conception of Tourism Development until the year 2010 and others. However, capital investments and budget funds for design are not sufficient.

**(5) Desirable or Scheduled time of the commencement of the Project:**  
 month \_\_\_\_\_ year \_\_\_\_\_

Kyrgyz Scientific Research and Design Institute of Town-planning and Architecture started development of the "General chart of territorial development of Issyk-Kul resort and recreation zone" in September, 2002.

**(6) Expected funding source and/or assistance (including external origin) for the Project:**

The State budget is the only funding source (there is no neither local budget nor external sources).

\*Describe the concrete policies for the realization of the project, and enter the prospects for realization and funding sources.

**(7) Other relevant Projects, if any.**

Development Aga Han Organization:

Project «Foundations of Tourism Development in the Kyrgyz Republic »

German association of the technical collaboration:

«Principal directions of ecologically oriented planning of land tenure on the biosphere Issyk-Kul territory ».

There is a topographical survey for the area that is to be designed M1:100000 and for the part of area M1: 25000. The Institute started to collect all other information.

**(3) Information on the security conditions in the Study Area:**

The situation is stable in the country and at the area to be designed as well.

**4. Global Issues (Environment, Gender, Poverty, etc.)**

*(1) Environmental components (such as pollution control, water supply, sewage, environmental management, forestry, biodiversity) of the Project, if any.*

*(2) Anticipated environmental impacts (both natural and social) by the Project, if any.*

All issues will be studied in the "General chart of territorial development of Issyk-Kul resort and recreation zone".

*(3) Women as main beneficiaries or not.*

*(4) Project components which require special consideration for women (such as gender difference, women specific role, women's participation), if any.*

*(5) Anticipated impacts on women caused by the Project, if any.*

*(6) Poverty alleviation components of the Project, if any.*

When the Issyk-Kul resort and recreation zone is developed there will be created additional jobs including for the women.

*(7) Any constraints against the low-income people caused by the Project.*

It is necessary to review situation regarding the lands that are not cultivated and poured because of lack of machinery.

**5. Undertakings of the Government of (the recipient country)**

In order to facilitate the smooth and efficient conduct of the Study, the Government of (the recipient country) shall take necessary measures:

**(1) To secure the safety of the Study Team,**

**(2) To permit the members of the Study Team to enter, leave and sojourn in (the recipient country) in connection with their assignment therein, and exempt them from foreign registration requirements and consular fees,**

**(3) To exempt the Study Team from taxes, duties and any other charges on equipment, machinery and other materials brought into and out of (the recipient country) for the conduct of the Study.**

**(4) To exempt the Study Team from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the implementation of the Study,**

**(5) To provide necessary facilities to the Study Team for remittance as well as utilization of the funds introduced in (the recipient country) from Japan in connection with the implementation of the Study,**

## 2. Terms of Reference of the proposed Study

\*Please fill in (1) and (2) below, paying particular attention to the following items.

- *In the case that a study was conducted in the same field in the past, describe the grounds for requesting this study, the present status of the previous project, and the situation regarding the technology transfer.*
- *Whether there are existing studies regarding this requested study or not.*
- *Coordination with other economic and technical cooperation from Japan.*

### (1) Necessity/ Justification of the Study:

#### (2) Necessity / Justification of the Japanese Technical Cooperation:

In connection with yeasty legislation basis within conditions of market relations and yeasty private property for land, there is no design practice for these issues, that is why we need assistance of Japan Technical Cooperation: architecture experts, consultants for design of resort zones, experts for modern methods of sewerage and rectification (local, cheap), equipping the institute with modern technical equipment (computers, copy machines).

#### (3) Objectives of the Study:

\*Describe the objectives of the study in detail. Also, indicate who will benefit from the study in as much detail as possible, and describe the beneficial effect in terms of quantity. Enter in a concise manner the goal expected to be achieved in the future by conducting the study.

\*When the requested study is the only input scheme there is in the cooperation program, enter the same sentences given in the "Objective of the Cooperation Program" in the summary sheet. When more than one scheme is requested including this one, describe clearly the role of the requested study.

Social and economic, technical, architectural and planning, protection of environment, historical and cultural heritage, condition of recreation and treatment institutions.

The purpose is creation of Program - project of stable functioning of Issyk-Kul resort and recreation zone for the sake of people and nature, justification of expediency for the road to China, for the bypass road around the Lake, type of transport, removal and construction of new airports; application of nontraditional heat supply and power supply sources, application of solid fuel, nontraditional sewerage and rectification systems, determine the fenced-off area of Issyk-Kul Lake, medical zoning, zoning by directions of economical development; develop easements and restrictions.

#### (4) Area to be covered by the Study:

\*Enter the name of the target are for the study and attach a rough map to the documents submitted. The attached map should be at a scale that clearly shows the project site. Mark the site in red.

- Proposals for engineering preparation of the area (mudflow, mudslide, underflooding and others),
- Protection of environment along with determination of the landscape capacity,
- Proposals for legislation basis.

**(8) Possibility to be implemented / Expected funding resources:**

The source for implementation of design works – the state budget; the sources for implementation of the Project may be different (state budget, foreign investments, local budget, local investors).

**(9) Request of the Study to other donor agencies, if any:**

\*Please pay particular attention to the following items:

- *Whether you have requested the same study to other donors or not. .*
- *Whether any other donor has already started a similar study in the target area or not.*
- *Presence/absence of cooperation results or plans by third-countries or international agencies for similar projects.*
- *In the case that a study was conducted in the same field in the past, describe the grounds for requesting this study, the present status of the previous project, and the situation regarding the technology transfer.*
- *Whether there are existing studies regarding this requested study or not. (Enter the time/period, content and concerned agencies of the existing studies).*

There was not made the complex design for this area. As it is said above, the Development Aga Han Organization has performed jointly with German Association of Technical Cooperation (GTZ) "Principals of tourism development in Kyrgyzstan" and the German Association of Technical Cooperation (GTZ) – "Principals of direction of ecologically oriented planning of land tenure at biosphere area "Issyk-Kul".

**(10) Other relevant information**

\*Enter relevant information other than described above, if any.

**3. Facilities and information for the Study**

**(1) Assignment of counterpart personnel of the implementing agency for the Study: (number, academic background and so on.)**

The Kyrgyz Scientific Research and Design Institute of Town-planning and Architecture under the State Government Commission on Architecture and Construction of the Kyrgyz Republic has highly experienced experts. In case when it is necessary, it will involve the specialized institutes as subcontractors (Dortransproekt and others) .

**(2) Available data, information, documents, maps, etc. related to the Study:  
(Please attach the list)**

Issyk-Kul resort and recreation area within the bounds of Issyk-Kul basin. (up to watersheds). Area – 23 thousand square km.

**(5) Scope of the Study:**

\*Enter in a concise manner using an itemized statement.

**I Phase. Preproject works:**

- Making up of program – tasks for design,
- Making up of estimates and contract documentation,
- Set up of author's group,
- Tasks for the subcontractors and executors,
- Obtaining of topographic materials and hydrogeological data.

**II Phase. Studying of design works performed earlier, studying of legislation basis, collection of necessary information, collection of data of modern status of all project issues within administrative rayons, visit of area that is under design.**

- Correction of topographic maps,
- Analysis of existing condition, conclusions and recommendations,
- Correction of task for design and program of works,
- Co-ordination and approval of program.

**III Phase. Project.**

- Revision of materials of the I. phase of works with remarks of coordinative organizations,  
Development of all parts of Project,  
Development of charts of beaches lay-out and arrangements for engineering preparation,
- Working coordinations, including visit to Issyk-Kul resort and recreation area,
- Revision of Project parts following the remarks of coordinative organizations.

**IV Phase. Coordination and approval of the Project.**

- the Project shall be coordinated with all concerned authorities and shall be submitted for approval of the Government of the Kyrgyz Republic by Region Administration of Issyk-Kul Oblast.

**V Phase. After approval of the Project there shall be prepared proposals for introduction of changes into acting legislation documents as well as for development of the new ones.**

**(6) Study Schedule:**

\*Enter the time/period of the study.

September, 2002 – December, 2004.

**(7) Expected Major Outputs of the Study:**

- Improvement of architecture and planning arrangements of the area,
- Proposals for engineering and transport infrastructure,





SCOPE OF WORK

FOR

THE STUDY

ON

INTEGRATED DEVELOPMENT PLAN OF ISSYK-KUL ZONE

IN

THE KYRGYZ REPUBLIC

AGREED UPON BETWEEN

MINISTRY OF FINANCE OF THE KYRGYZ REPUBLIC,  
THE STATE COMMISSION ON ARCHITECTURE AND CONSTRUCTION  
UNDER THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC,  
THE STATE SERVICE OF GEODESY AND CARTOGRAPHY  
UNDER THE STATE AGENCY ON REGISTRATION OF RIGHTS  
TO IMMOVABLE PROPERTY  
UNDER THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC

AND

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY


BISHKEK, JULY 14, 2003



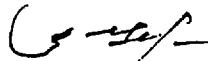
MR. EMIRLAN T. TOROMYRZAEV  
FIRST DEPUTY MINISTER  
MINISTRY OF FINANCE  
OF THE KYRGYZ REPUBLIC  
ON BEHALF OF THE GOVERNMENT  
OF THE KYRGYZ REPUBLIC



MR. JUNSAKU KOIZUMI  
LEADER  
PREPARATORY STUDY TEAM  
JAPAN INTERNATIONAL  
COOPERATION AGENCY



MR. ANVART. TURSUNOV  
CHAIRMAN  
THE STATE COMMISSION ON  
ARCHITECTURE AND CONSTRUCTION  
UNDER THE GOVERNMENT  
OF THE KYRGYZ REPUBLIC



MR. VALERIY E. TSURKOV  
DIRECTOR  
THE STATE SERVICE  
OF GEODESY AND CARTOGRAPHY  
UNDER THE STATE AGENCY ON  
REGISTRATION OF RIGHTS  
TO IMMOVABLE PROPERTY  
UNDER THE GOVERNMENT  
OF THE KYRGYZ REPUBLIC

## I INTRODUCTION

In response to the request of the Government of the Kyrgyz Republic (hereinafter referred to as "GOK"), the Government of Japan (hereinafter referred to as "GOJ") has decided to conduct the Study on Integrated Development Plan of Issyk-Kul Zone in the Kyrgyz Republic (hereinafter referred to as "the Study") in accordance with the relevant laws and regulations in force in Japan.

Accordingly, Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), the official agency responsible for the implementation of the technical cooperation programs of GOJ, will undertake the Study in close cooperation with the authorities concerned of the GOK.

The present document sets forth the Scope of Work with regard to the Study which shall be implemented taking into consideration of related technical regulations and standards in force in the Kyrgyz Republic.

## II OBJECTIVES OF THE STUDY

The objectives of the Study are as follows:

- (1) to formulate Integrated Development Master Plan of Issyk-Kul Zone;
- (2) to prepare digital topographic maps for Issyk-Kul Zone with the scale of 1:100,000 and 1:25,000 and apply them to Integrated Development Master Plan of Issyk-Kul Zone; and
- (3) to pursue technology transfer to the counterparts through the Study.

## III STUDY AREA

The Study shall cover Issyk-Kul zone.

- (1) The Study area of Integrated Development Master Plan shall cover the surrounding of Issyk-Kul Lake inside the watershed. This area is shown in Appendix-1
- (2) The object area of 1:100,000 scale map shall be approximately 14,000 km<sup>2</sup> and the object area of 1:25,000 scale map shall be approximately 2,300 km<sup>2</sup>. These areas are shown in Appendix -2.

## IV SCOPE OF THE STUDY

In order to achieve the objectives mentioned above, the Study shall cover the following items:

1. Review and analysis of the present conditions
  - (1) review of national development plans and existing study reports in the Kyrgyz Republic
  - (2) analysis of competition powers of every industry in the Kyrgyz Republic
  - (3) investigation of the present conditions of the tourism industry including the tourism resources and the tourism markets in the Kyrgyz Republic
  - (4) investigation of the present conditions of every industry of Issyk-Kul Zone
  - (5) review of the present conditions of existing topographic maps
2. Formulation of Integrated Development Master Plan with the target year of 2025

Integrated Development Master Plan for Issyk-Kul Zone shall be made with emphasis on the followings.

- (1) formulation of a land use plan using digital topographic maps, an industrial development plan and a foreign investment promotion plan
- (2) formulation of a tourism development plan
- (3) formulation of an environmental preservation plan
- (4) formulation of a development plan about infrastructure including transportation such as roads, railways and water transportation, electric power, telecommunication, waterworks and sewage.
- (5) verification of plans with digital topographic maps
- (6) suggestion of means and systems about utilization of new digital topographic maps
- (7) selection of prior projects and preparation of plans of implementation about them
- (8) support of formulation of a development plan for Issyk-Kul administrative district
- (9) suggestion of the policy about regional development plan nationwide

3. Production of new digital topographic maps with the scale of 1:100,000 and 1:25,000

- (1) preliminary survey for designing control points
- (2) control point survey, and pricking
- (3) aerial photography (1:30,000)
- (4) creation of geometrically corrected Spot Imagery
- (5) interpretation of Spot Imagery with the aid of aerial photography
- (6) field identification
- (7) digital compilation and editing of topographic data
- (8) structuralization and symbolization
- (9) production of digital mapping data files
- (10) production of printing films

4. Overall evaluation and recommendation

## V STUDY SCHEDULE

The Study will be carried out in accordance with the attached tentative schedule (Appendix-3). (The Schedule is tentative and subject to be modified when both parties agree upon, if any necessity arises during the course of the Study.)

## VI REPORTS

JICA shall prepare and submit the following reports in English and Russian to GOK. In case any doubt arises in interpretation, the English version shall prevail.

(1) Inception Report

Thirty (30) copies (ten (10) copies in English and twenty (20) copies in Russian) at the commencement of the Study.

(2) Progress Report 1

Thirty (30) copies (ten (10) copies in English and twenty (20) copies in Russian) within six (6) months after commencement of the Study.

(3) Interim Report

Thirty (30) copies (ten (10) copies in English and twenty (20) copies in Russian) within fifteen (15) months after commencement of the Study.

(4) Progress Report 2

Thirty (30) copies (ten (10) copies in English and twenty (20) copies in Russian) within eighteen (18) months after commencement of the Study.

(5) Draft Final Report

Thirty (30) copies (ten (10) copies in English and twenty (20) copies in Russian) within twenty-seven (27) months after commencement of the Study.

GOK shall submit its comments within one (1) month after the receipt of the Draft Final Report.

(6) Final Report

Thirty (30) (ten (10) copies in English and twenty (20) copies in Russian) within one (1) month after the receipt of the comments on the Draft Final Report.

(7) Final Product of Topographic Mapping (made only in Russian)

a. Aerial Photographs

(a) one (1) set of negative films

(b) one (1) set of contact prints and one (1) set of contact prints for the area that shall be covered by topographic maps with the scale of 1:25,000

b. Digital Topographic Data

(a) two (2) sets of digital mapping data files in CD-Rom

(b) two (2) sets of DEM data files

c. Topographic Map

(a) one (1) set of printing films

(b) five hundred (500) sets of printed maps

(c) two (2) sets of printed maps by ink-jet printer

## VII UNDERTAKING OF THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC

1. To facilitate the smooth conduct of the Study, GOK shall undertake the following necessary measures:

(1) to permit the members of the Japanese Study Team to enter, leave and sojourn in the Kyrgyz Republic in connection with their assignment therein, and take necessary measures to exempt them from or pay on their behalf alien registration requirements and consular fees;

(2) to take necessary measures to exempt the members of the Japanese Study Team from (or pay on their behalf) all kinds of taxes, customs duties, and other charges and payments (import taxes and others) required to pay according to the Kyrgyz Republic legislation on equipment, machinery and other materials brought into and out of the Kyrgyz Republic for the conduct of the Study;

(3) to take necessary measures to exempt the members of the Japanese Study Team from or pay on their behalf income tax and charges of any kind imposed on or in connection with any emoluments or allowances paid to the members of the Japanese Study Team for their services in connection with the implementation of the Study;

(4) to provide necessary facilities to the Japanese Study Team for remittance as well as utilization of the funds introduced into the Kyrgyz Republic from Japan in connection with the implementation of the Study;

(5) to secure necessary permission to use aircraft for aerial photography in connection with the implementation of the Study; and



(6) to secure permission for the Japanese Study Team to take all data (including topographic maps, negative films of aerial photographs, contact prints of aerial photographs) related to the Study out of the Kyrgyz Republic.

2. GOK shall bear claims, if any arises, against the members of the Japanese Study Team resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the discharge of their duties in the implementation of the Study, except when such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the members of the Japanese Study Team.

3. The State Commission on Architecture and Construction under the government of the Kyrgyz Republic (hereinafter referred to as "SCAC") and the State Service of Geodesy and Cartography under the State Agency on Registration of Rights to Immovable Property of the Kyrgyz Republic (hereinafter referred to as "SSGC") shall act as counterpart agencies to the Japanese Study Team. And SCAC shall act also as a coordinating body in relation with other governmental and non-governmental organizations for the smooth implementation of the Study.

4. GOK shall, at its own expense, provide the Japanese Study Team with the following, in cooperation with the other organizations concerned:

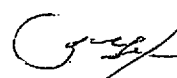
- (1) security related information on as well as necessary measures to ensure the safety of the Japanese Study Team;
- (2) information on as well as support in obtaining medical services;
- (3) available data and information related to the Study;
- (4) counterpart personnel;
- (5) suitable office space with available office equipment and furniture; and
- (6) credentials or identification cards.

## VIII OTHERS

(1) SCAC, SSGC and JICA shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the Study.

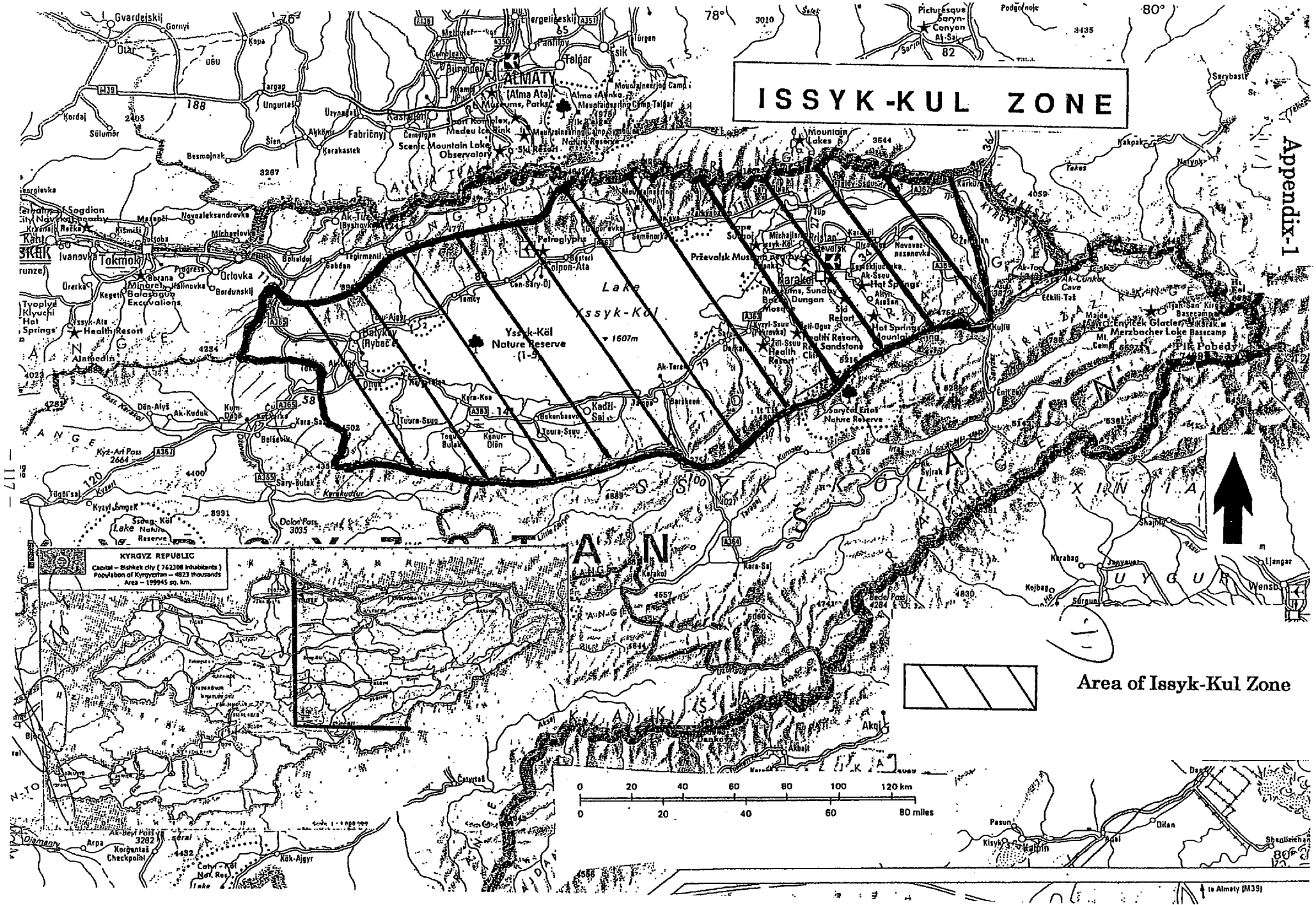
(2) Four (4) originals of the Scope of Work are prepared both in English and Russian respectively. In case any doubt arises in interpretation, the English text shall prevail.

(1)



# ISSYK-KUL ZONE

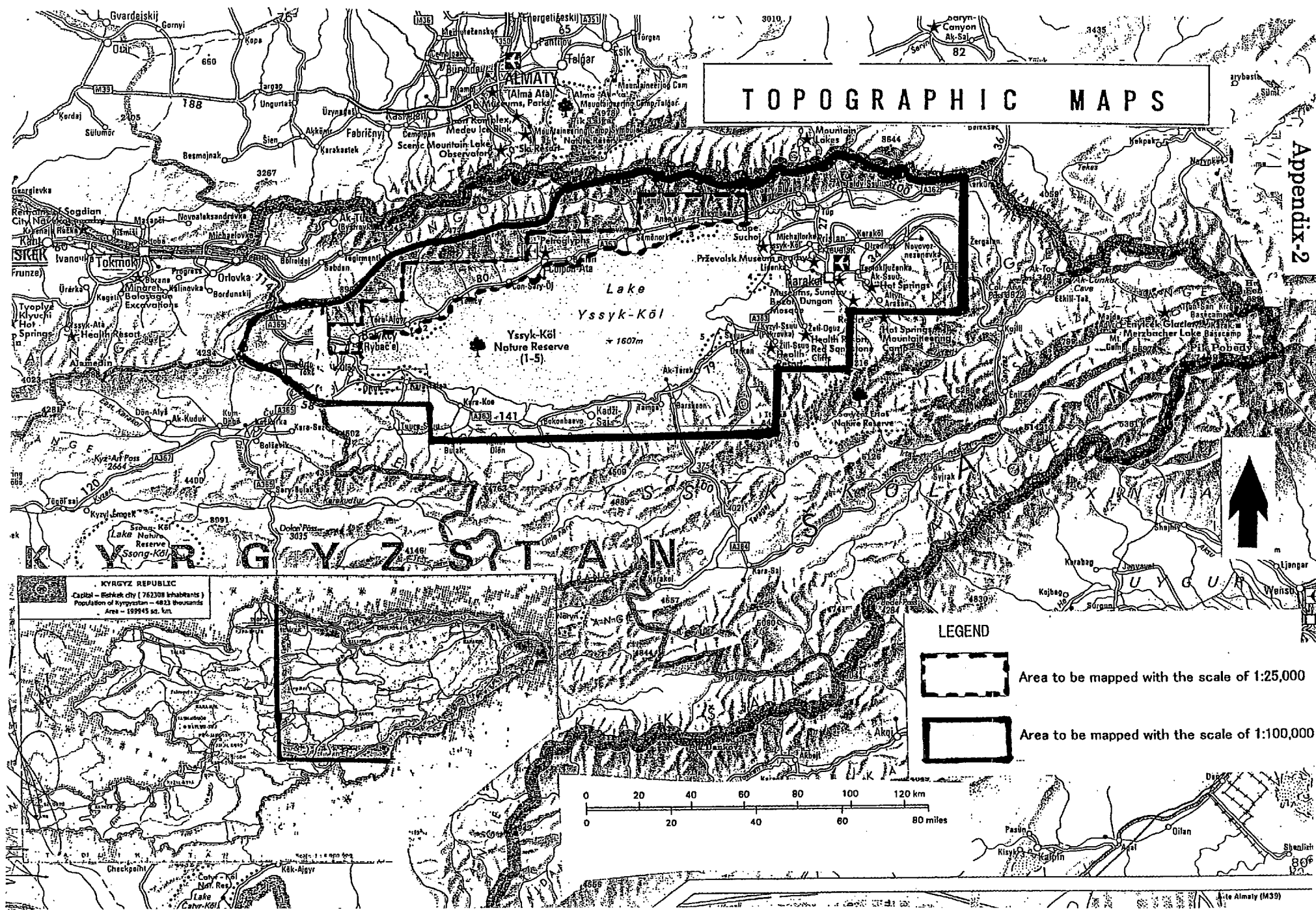
Appendix-1



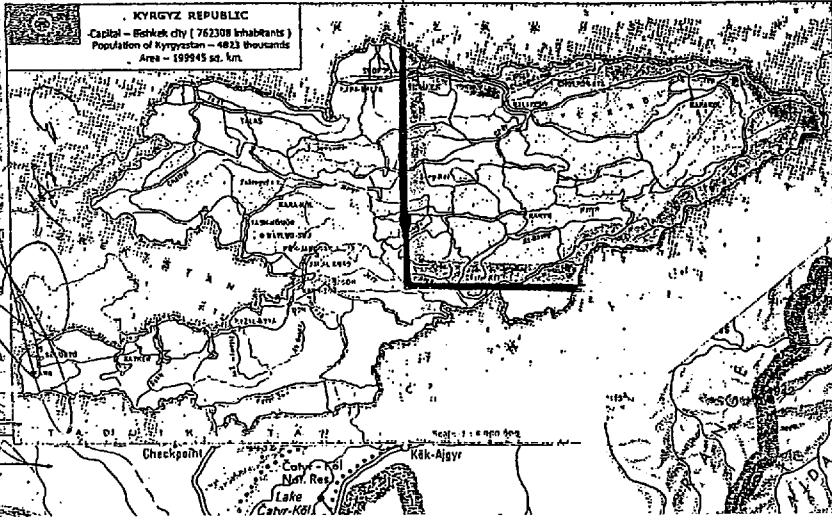
Area of Issyk-Kul Zone

# TOPOGRAPHIC MAPS



Appendix-2

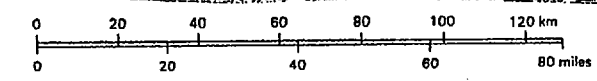


118



**LEGEND**

-  Area to be mapped with the scale of 1:25,000
-  Area to be mapped with the scale of 1:100,000



to Almaty (M39)



Tentative Schedule

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	
Work in the Kyrgyz Republic	█						█									█			
Work in Japan	█																█		
Reports	IC					PR1											IT	PR2	

	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36		
Work in the Kyrgyz Republic			█							█			█							
Work in Japan	█																			
Reports									DF	F										

IC : Inception Report  
 PR1 : Progress Report 1  
 IT : Interim Report  
 PR2 : Progress Report 2  
 DF : Draft Final Report  
 F : Final Report

## Объем работ

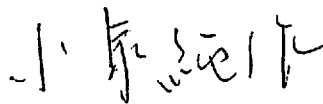
### Исследования Генеральной схемы развития Иссык-Кульской зоны в Кыргызской Республике

согласованный между  
Министерством финансов Кыргызской Республики,  
Государственной комиссией по архитектуре и строительству  
при Правительстве Кыргызской Республики,  
Государственной картографо-геодезической службой  
при Государственном агентстве по регистрации прав  
на недвижимое имущество при Правительстве Кыргызской Республики  
и  
Японским агентством международного сотрудничества

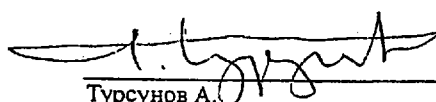
г. Бишкек, 14 июля, 2003 г.



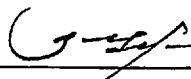
Торомырзаев Э.  
Первый заместитель министра,  
Министерство финансов  
Кыргызской Республики  
от имени Правительства  
Кыргызской Республики



Джунсаку Коидзуми  
Руководитель,  
Группа  
предварительного исследования  
Японского агентства  
международного сотрудничества



Турсунов А.  
Председатель,  
Государственная комиссия по  
архитектуре и строительству  
при Правительстве  
Кыргызской Республики



Цурков В.  
Директор,  
Государственная картографо-геодезическая  
служба при Государственном агентстве  
по регистрации прав на недвижимое имущество  
при Правительстве Кыргызской Республики

## I. Введение

В ответ на запрос Правительства Кыргызской Республики, Правительство Японии приняло решение выполнить Исследование Генеральной схемы развития Иссык-Кульской зоны (именуемое в дальнейшем "Исследованием"), в соответствии с относящимися законами и правилами, действующими в Японии.

Соответственно, Японское агентство международного сотрудничества (именуемое в дальнейшем "ЈСА"), официальное агентство, ответственное за исполнение программ технического сотрудничества Правительства Японии, проведет Исследование совместно с заинтересованными органами Правительства Кыргызской Республики.

Данный документ излагает объем работ в отношении Исследования, которое будет проводиться с учетом технических норм и правил, действующих на территории Кыргызской Республики.

## II. Цель Исследования

Цель Исследования состоит в следующем:

- (1) разработать Генеральную схему развития Иссык-Кульской зоны;
- (2) составить цифровые топографические карты для Иссык-Кульской зоны в масштабе 1:100.000 и 1:25.000 и использовать их для Генеральной схемы развития Иссык-Кульской зоны;
- (3) осуществить передачу технологии партнерам в ходе Исследования

## III. Район Исследования

Исследование будет охватывать Иссык-Кульскую зону.

- (1) Районом Исследования по Генеральной схеме развития является регион, окружающий озеро Иссык-Куль до водоразделов, как показан в Приложении-1.
- (2) Охват карты масштаба 1:100.000 будет примерно 14.000 км<sup>2</sup>, а охват карты масштаба 1:25.000 – примерно 2.300 км<sup>2</sup>, как показано в Приложении-2.

## IV. Объем Исследования

Чтобы достичь вышеуказанной цели, Исследование охватит нижеследующие аспекты.

### 1. Изучение и анализ текущих условий

- (1) Обзор планов национального развития и существующих отчетов исследований, проведенных в Кыргызской Республике
- (2) Анализ конкурентоспособности каждой отрасли промышленности в Кыргызской Республике
- (3) Изучение текущего положения индустрии туризма, включая туристические ресурсы и рынок туризма в Кыргызской Республике
- (4) Изучение текущего положения каждой отрасли промышленности в Иссык-Кульском регионе
- (5) Обзор состояния существующих топографических карт

### 2. Разработка Генеральной схемы развития до 2025 г.

Генеральная схема развития Иссык-Кульской зоны будет разработана, с учетом важности следующих пунктов;

- (1) разработка плана землепользования с использованием цифровых топографических карт,

- плана развития индустрии и плана привлечения иностранных инвестиций
- (2) разработка плана развития туризма
  - (3) разработка плана охраны окружающей среды
  - (4) разработка плана развития инфраструктуры, включая инфраструктуру транспорта, такую как автодороги, железные дороги, водный транспорт, электроснабжение, телекоммуникации, водоснабжение и водоотведение
  - (5) сверка планов развития с цифровыми топографическими картами
  - (6) предложение по способам и системе эффективного использования новых цифровых топографических карт
  - (7) выбор приоритетных проектов и планирование их реализации
  - (8) поддержка в формировании плана развития для Иссык-Кульского административного района
  - (9) предложение по политике регионального развития на государственном уровне

### 3. Составление новых цифровых топографических карт в масштабе 1:100.000 и 1:25.000

- (1) предварительная работа для определения опорных точек
- (2) определение координатов и высот геодезических пунктов и наземных опорных точек
- (3) аэрофотосъемка (1:30.000)
- (4) получение спутниковых изображений СПОТа с геометрической коррекцией
- (5) интерпретация спутниковых изображений с помощью аэрофотоснимков
- (6) дешифрирование на местности
- (7) цифровое редактирование и составление топографических данных
- (8) структуризация и символизация
- (9) изготовление файлов цифровых картографических данных
- (10) изготовление пленок для создания печатных форм

### 4. Общая оценка и рекомендация

## V. График Исследования

Исследование будет проведено в соответствии с приложенным предварительным графиком работ (Приложение-3). (График предварительный и может быть изменен на основе взаимного согласия сторон при возникновении любой необходимости в ходе Исследования)

## VI. Отчеты

ЛСА составит нижеследующие отчеты на английском и русском языках и представит их Правительству Кыргызской Республики. В случае возникновения любого сомнения в переводе, преимущество дается английскому тексту.

- (1) Начальный отчет  
Тридцать (30) экземпляров (десять (10) экземпляров на английском языке и двадцать (20) экземпляров на русском языке) в начале Исследования
- (2) Отчет о ходе работ 1  
Тридцать (30) экземпляров: (десять (10) экземпляров на английском языке и двадцать (20) экземпляров на русском языке) в течение шести (6) месяцев после начала Исследования
- (3) Промежуточный отчет  
Тридцать (30) экземпляров: (десять (10) экземпляров на английском языке и двадцать (20) экземпляров на русском языке) в течение пятнадцати (15) месяцев после начала Исследования

- (4) Отчет о ходе работ 2  
Тридцать (30) экземпляров: (десять (10) экземпляров на английском языке и двадцать (20) экземпляров на русском языке) в течение восемнадцати (18) месяцев после начала Исследования
- (5) Проект окончательного отчета  
Тридцать (30) экземпляров: (десять (10) экземпляров на английском языке и двадцать (20) экземпляров на русском языке) в течение двадцати семи (27) месяцев после начала Исследования. Правительство Кыргызской Республики представит свои замечания в течение одного (1) месяца после получения Проекта окончательного отчета.
- (6) Окончательный отчет  
Тридцать (30) экземпляров: (десять (10) экземпляров на английском языке и двадцать (20) экземпляров на русском языке) в течение одного (1) месяца после получения замечаний по Проекту окончательного отчета.
- (7) Конечная продукция топографической картографии (только на русском языке)

**А. Аэрофотоснимки**

- (а) один (1) комплект негативных пленок  
(б) один (1) комплект контактных отпечатков и один (1) комплект контактных отпечатков района, охватываемого топографической картой масштаба 1:25.000

**Б. Цифровые топографические данные**

- (а) два (2) комплекта файлов цифровых картографических данных на CD-Rom  
(б) два (2) комплекта файлов ЦМР данных

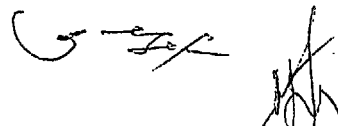
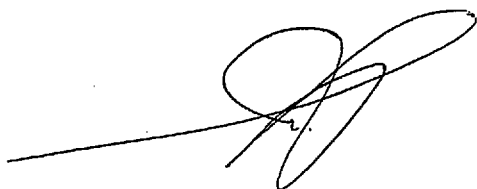
**В. Топографические карты**

- (а) один (1) комплект пленок для изготовления печатных форм  
(б) пятьсот (500) экземпляров печатных карт  
(в) два (2) комплекта карт, напечатанных на струйном принтере

**VII. Обязательства Правительства Кыргызской Республики**

1. Для обеспечения беспрепятственного исполнения Исследования, Правительство Кыргызской Республики должно принять следующие меры:
- (1) позволить членам Японской группы исследования приезжать, уезжать и временно проживать в Кыргызской Республике в связи с их целью пребывания внутри страны, а также освободить их от регистрационных требований для иностранцев и консульских сборов или уплатить их за Группу;
- (2) освободить Японскую группу исследования и выплаты, произведенные от их имени, от всех налогов, таможенных пошлин, таможенных сборов, любых других сборов и/или платежей (пошлины на импорт, любые другие сборы и платежи), обязательных к оплате согласно законодательству Кыргызской Республики, на оборудование, приборы, инструменты и другие материалы, ввозимые или вывозимые в Кыргызскую Республику для проведения Исследования;
- (3) освободить членов Японской группы исследования от подоходного налога, налагаемого на любые доходы или пособия, оплачиваемые членам Японской группы исследования за их услуги в связи с осуществлением Исследования, также от любых других связанных с ними сборов, или уплатить их за членов Группы;
- (4) обеспечить необходимые условия для Японской группы исследования для денежных переводов, а также использования финансовых средств, ввезенных в Кыргызскую

(1)



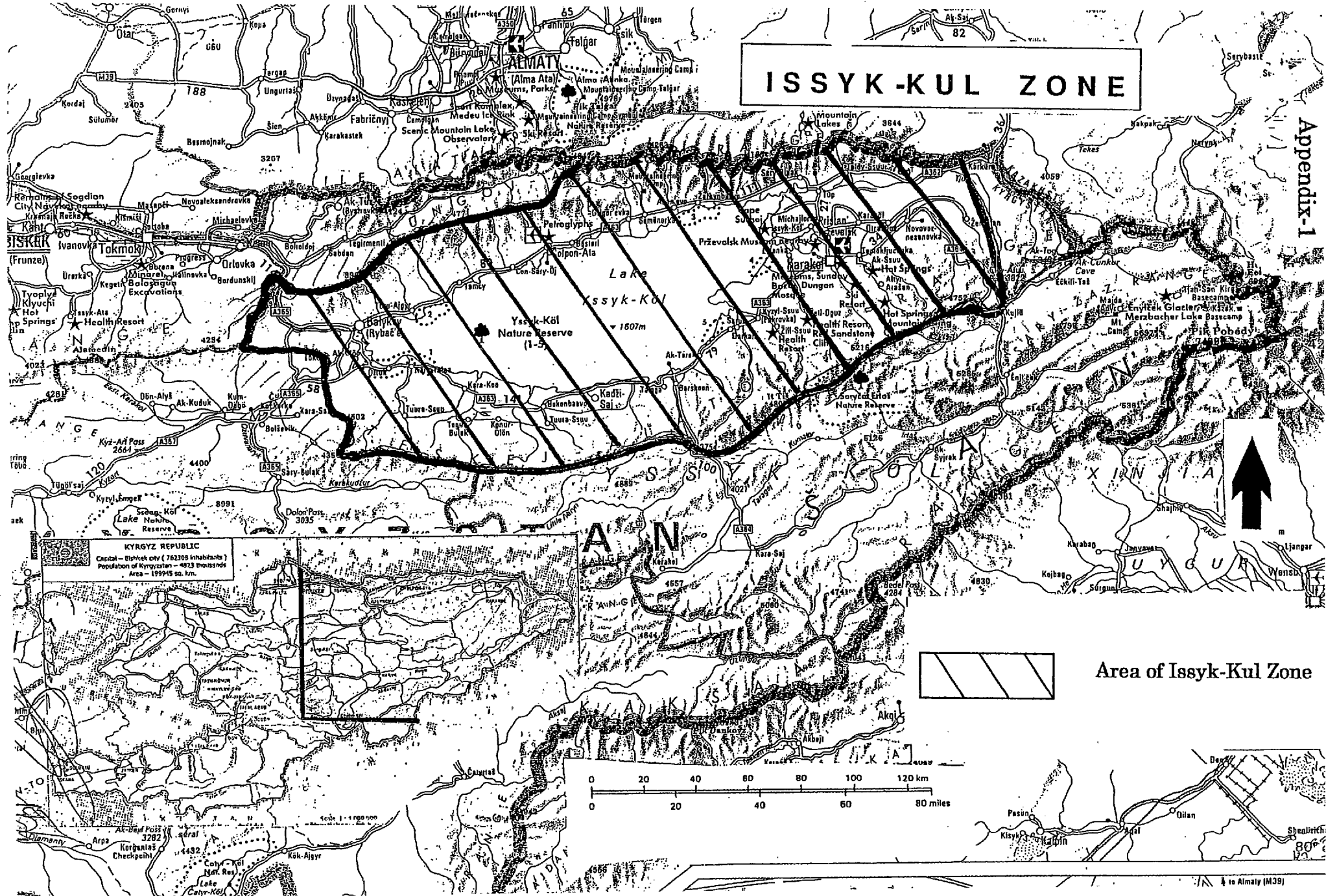
- Республику из Японии в связи с осуществлением Исследования;
- (5) обеспечить необходимое разрешение на использование самолетов для аэрофотосъемки в связи с исполнением Исследования; и
  - (6) обеспечить разрешение для Японской группы исследования вывозить из Кыргызской Республики все данные (включая топографические карты, негативы аэрофотосъемки, контактные отпечатки аэрофотоснимков), имеющие отношение к Исследованию.
2. Правительство Кыргызской Республики должно принимать и разрешать претензии, если таковые предъявляются к членам Японской группы исследования, которые происходят вследствие, возникают в течение или связаны иным путем с исполнением служебных обязанностей при проведении Исследования, за исключением случаев, когда таковые претензии возникают в результате крайней небрежности или намеренного проявления халатности со стороны членов Японской группы исследования.
  3. Государственная комиссия по архитектуре и строительству при Правительстве Кыргызской Республики (далее именуемая "Госкомархстрой") и Государственная картографо-геодезическая служба при Государственном агентстве по регистрации прав на недвижимость при Правительстве Кыргызской Республики (далее именуемая "Госкартография") должны действовать как партнеры Японской группы исследования, а Госкомархстрой должен действовать также как координирующий орган в отношении с другими правительственными и неправительственными организациями для беспрепятственного осуществления Исследования.
  4. Правительство Кыргызской Республики обязуется предоставить за свой счет, в сотрудничестве с другими соответствующими организациями, Группе исследования следующее:
    - (1) Информацию о положении безопасности и нужные меры для обеспечения безопасности Японской Группы Исследования
    - (2) Информацию и помощь для получения медицинского обслуживания
    - (3) Имеющиеся данные и информацию, относящиеся к Исследованию
    - (4) Партнеров
    - (5) Подходящее офисное помещение с имеющимся офисным оборудованием и мебелью
    - (6) Аккредитационную карточку или удостоверение личности

#### VIII. Прочее

- (1) Госкомархстрой, Госкартография и ЛСА будут совещаться друг с другом в отношении любых вопросов, которые могут возникнуть в ходе или в связи с Исследованием.
- (2) Оригинал Объемы работ составлен на английском и русском языках по 4 экземпляра. В случае возникновения любого сомнения в переводе, преимущество дается английскому тексту.

# ISSYK-KUL ZONE

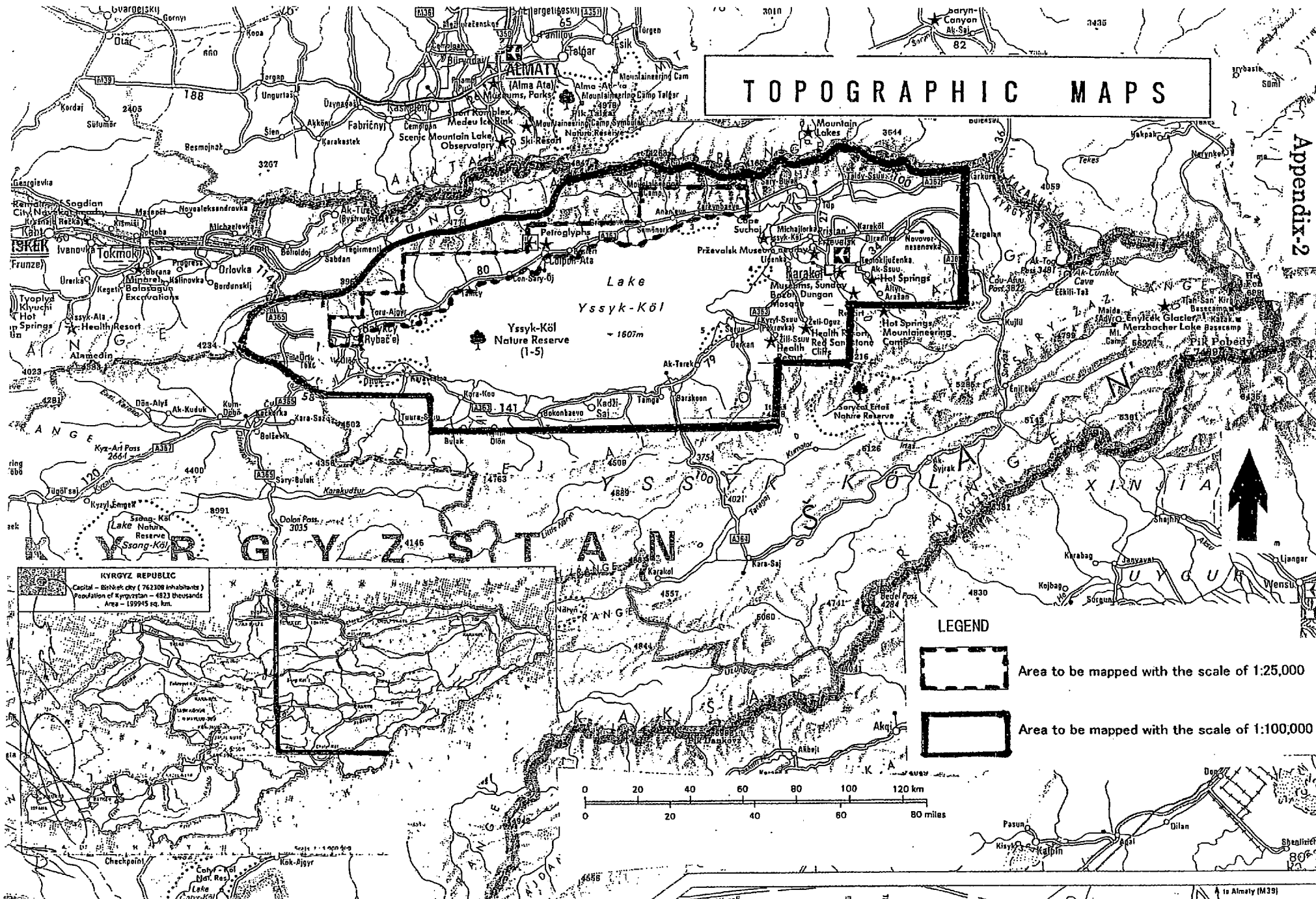
Appendix-1



Area of Issyk-Kul Zone

# TOPOGRAPHIC MAPS

Appendix 2





Предварительный график

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	
Работа в Кыргызской Республике	████████████████████						██								██				
Работа в Японии	██														████████████████████				
Отчеты	IC					PR1									IT			PR2	

	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36
Работа в Кыргызской Республике			████████						██		██							
Работа в Японии	██																	
Отчеты									DF		F							

- IC = Начальный отчет
- PR1 = Отчет о ходе работ 1
- IT = Промежуточный отчет
- PR2 = Отчет о ходе работ 2
- DF = Проект Окончательного отчета
- F = Окончательный отчет

(1)

